



HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (GIZARTE EKINTZA SAILA) ETA BIZKAIKO ABOKATUEN ELKARGO OHORETSUAREN ARTEAN ADINEKO PERTSONEI ORIENTAZIO JURIDIKOAREN ZERBITZUA EMATEKO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA -DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL- Y EL ILUSTRE COLEGIO DE LA ABOGACÍA DE BIZKAIA PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE ORIENTACIÓN JURÍDICA A PERSONAS MAYORES

BILDU DIRENAK

Alde batetik, Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Gizarte Ekintzako foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa IFZ P4800000D, Gobernu Kontseiluak hartutako erabakiaren arabera.

Bestetik, Maite Morillo Quintanilla andrea, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren dekanoa (IFZ: Q4863001F), behar den ahalordearekin eta elkargoaren izenean eta ordezkari gisa.

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko beharrezko ahalmen juridikoa onartzen diote elkarri, eta hori dela bide honako hau

SE REUNEN

De una parte, D^a Amaia Antxustegi Ziarda, diputada foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia NIF P4800000D actuando en virtud del acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha

De otra parte, D.^a Maite Morillo Quintanilla, Decana del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia (NIF: Q4863001F), con poder suficiente y en nombre y representación de este.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud,

ADIERAZTEN DUTE:

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikulua arabera Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema ardurako publikoko arretarekin sare publikoa da, beraren xedea pertsonen gizarteratzea, autonomia eta ongizatea sustatzea da, eta horretarako prebentzio, babes eta laguntzako zerbitzu batzuk eman behar dira.

Zerbitzu horiek direla eta, lege horren 41.3 artikuluan foru aldundiei esleitzen zaie etxean tratatu txarrak eta sexu-erasoak jasotzen dituzten adineko pertsonen laguntza soziojuridikoa eta laguntza psikologikoa emateko zerbitzua (22.2.7.5 artikulua).

Ilido beretik, urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzkoak, aurrean aipatutako gizarte zerbitzuen arloko legeria garatzen duenak, 33.2.b) artikulua 2.7.5 azpiartatuan ezartzen du foru eskumenekoa direla tratatu txarren eta sexu-

EXPONEN

Que el Sistema Vasco de Servicios Sociales se define por parte del artículo 5 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, como una red pública articulada de atención, de responsabilidad pública, cuya finalidad es favorecer la integración social, la autonomía y el bienestar social, para lo cual se hace necesario prestar una serie de servicios de carácter preventivo, protector y asistencial.

Entre estos servicios, el artículo 41.3 de la citada ley atribuye a las diputaciones forales la atención socio-jurídica y psicosocial de las situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales a personas mayores (Artículo 22.2.7.5).

En la misma línea, el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, que desarrolla la legislación en materia de servicios sociales arriba mencionada, igualmente viene a establecer en su artículo 33.2.b), concretamente en su subapartado



erasoen biktima izan diren emakumeei, adingabeei, adinekoei eta desgaitasuna duten pertsonen laguntza psikosoziala eta soziojuridikoa emateko zerbitzuak.

Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak 3.d) artikuluan dio Bizkaiko erakunde eta organo foralen jardura publikoa gauzatzeko eskumen-esparrua bere bigarren xedapen gehigarrian definitzen duela Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak, zeinaren 36 d) artikulua ezartzen baitu, Toki Administrazioaren Arrazionalizazio eta Iraunkortasunari buruzko abenduaren 27ko 27/2013 Legeak egindako aldaketaren arabera, foru-aldundiei dagokiela «Probintziako lurraldearen garapen ekonomiko eta soziala sustatzeko eta plangintza egiteko lankidetzaren ematea, arlo horretan beste herri-administrazioek dituzten eskumenekin bat etorritz».

Beste alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren Erregelamendu Organikoa onesten duen ekainaren 26ko 67/2025 Foru Dekretuak 1.2k) artikuluan ezartzen duenaren arabera, Gizarte Ekintza Sailak indarrean dagoen legeriak Bizkaiko Foru Aldundiari gizarte-zerbitzuen arloan esleitzen dizkion gainerako eginkizun eta eskumenak beteko ditu, Aldundiko beste sail batzuei esleitutako eskumenei kalterik egin gabe.

Lanbide tituludunetan aritzeari eta lanbide elkargo eta kontseiluei buruzko azaroaren 21eko 18/1997 Legearen 24 j) artikuluan xedatzen da lanbide elkargoen berezko egitekoa dela Administrazio Publikoarekin lankidetzan aritzea denen interesen onerako.

Horren ildotik, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren Estatutuen 3. artikulua arabera, elkargoaren funtsezko helburuetako bat da pertsonen aholkuak ematea, denek baitaukate letratuaren babesa eta laguntza jasotzeko eskubidea; hala elkargoak pertsonen eskubideak eta askatasunak, gogaidetasuna eta justizia bermatzen ditu.

2.7.5, que el servicio de atención socio-jurídica y psicosocial de las situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales a mujeres, a personas menores de edad, a personas mayores y a personas con discapacidad serán de competencia foral.

La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia recoge en su Artículo 3.d), en consonancia con la Disposición adicional segunda de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, cuyo artículo 36 d) fue modificado por la Ley 27/2013, de 27 de diciembre, de racionalización y sostenibilidad de la Administración Local, que corresponde a las diputaciones: “d) La cooperación en el fomento del desarrollo económico y social y en la planificación en el territorio provincial, de acuerdo con las competencias de las demás Administraciones Públicas en este ámbito”.

Por su parte, el Decreto Foral 67/2025, de 26 de junio, de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, en el artículo 1.2k) establece que el Departamento de Acción social ejercerá el ejercicio de las demás funciones y competencias que en materia de servicios sociales le sean atribuidas a la Diputación Foral de Bizkaia por la legislación vigente, sin perjuicio de las competencias asignadas a otros departamentos de la misma.

El artículo 24 j) de la Ley 18/1997, de 21 de noviembre, de ejercicio de profesiones tituladas y de Colegios y Consejos Profesionales, dispone que es una función propia de los Colegios Profesionales colaborar con la Administración Pública en el logro de intereses comunes.

En este sentido, entre los fines esenciales del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, recogido en el artículo 3 de sus Estatutos, se encuentra la actividad de asesoramiento y consejo a las personas, en aras de dar efectividad al derecho fundamental de defensa y asistencia letrada, constituyéndose en garantía de los



Halaber, estatutu horien 6. artikuluan ezartzen da elkargoak arreta berezia emango diola gizartearekin daukan ardurari. Horregatik, gizarte ekintzako programak sustatu, antolatu eta aplikatu ahal izango ditu pertsona behartsuenen alde, bai eta oinarrizko eskubideak, elkarbizitzaren balore demokratikoak eta nazioarteko lankidetzaren sustatzeko eta zabaltzeko ere.

Artikulu horren bigarren paragrafoan ezartzen denez, orientazio juridikoa emateko zerbitzuen gainera legeriaren ondoriozko eskumenak gorabehera, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak doako zerbitzuak antolatu eta eman ahal izango ditu, kanpoko finantzabide publiko zein pribatuekin edo halakorik gabe, aholku juridikoak emateko halako zerbitzuak doan jaso ezin duten pertsonen, beharrez, desabantailan edo gizarte-bazterketan daudenean.

Gizarte harremanen konplexutasun gero eta handiagoaren ondorioz kasu askotan gero eta gehiago dira nora jo ez dutela geratzen diren pertsona nagusiak, eguneroko bizitzan sortzen zaizkien legerazkoak nola bideratu erakutsiko dien informazio fidagarria bilatu behar dutenean: auzi zibilak, jabetza horizontalaren inguruko kontuak, bankuko arazoak, eta etxeko tratu txarrak eta sexu-erazoak.

Egoera horiek onbideratzeko asmoarekin, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak orientazio juridikoa emateko zerbitzua eskaini nahi die herritar guztiei, bakoitzaren inguruabar pertsonalak gorabehera, inor ez dadin gelditu lege-aholkularitzarik gabe errenta, diru-sarrerak edo beste zerbaitekin. Hori guztia doan egingo da irabazteko asmorik gabeko erakunde baten bidez, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren bidez alegia.

Horrenbestez, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak badaki gizarte-ardura daukala arlo honetan, eta prest dago Bizkaiko Foru Aldundiarekin

derechos y libertades de las personas, de la concordia y de la Justicia.

Igualmente, el artículo 6 de los citados Estatutos establece que el Colegio tendrá especialmente en cuenta su responsabilidad para con la sociedad en que se integra. Por ello podrá promover, organizar y ejecutar programas de acción social en beneficio de los sectores más desfavorecidos, así como para la promoción y difusión de los derechos fundamentales, los valores democráticos de convivencia o la cooperación internacional.

Añade el párrafo segundo del mismo artículo que, sin perjuicio de las competencias derivadas de la legislación sobre asistencia jurídica en materia de servicios de orientación jurídica, el Colegio podrá organizar y prestar servicios gratuitos, con o sin financiación externa pública o privada, dedicados a asesorar a quienes no tengan acceso a otros servicios de asesoramiento gratuitos y se encuentren en situaciones de necesidad, desventaja o riesgo de exclusión social.

La complejidad creciente de las relaciones sociales ha determinado que en muchos supuestos un número cada vez mayor de personas mayores se quede sin referentes a los que acudir para poder obtener una información fidedigna acerca de cómo encauzar los problemas legales que se les presentan en su vida ordinaria, en ámbitos como, cuestiones civiles, asuntos relativos a propiedad horizontal, temas bancarios, así como, situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales.

Para dar respuesta a dichas situaciones, se pretende por parte del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, la prestación de un servicio de orientación jurídica para las personas usuarias con independencia de sus circunstancias personales, de manera que nadie pudiera verse privado de asesoramiento por razones de renta, ingresos u otro tipo. Todo ello, de manera gratuita y a través de una entidad sin ánimo de lucro, como es el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia.

De este modo, el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, consciente de su propia responsabilidad social en este ámbito, accede a colaborar con la Diputación



lankidetzan aritzeko eta haren zerbitzuaren esku jartzeko elkargoko kide diren abokatuak, zuzenean eman diezaieten orientazio juridikoa behar dutenei.

Horregatik guztiagatik, bi erakundeei bidezkoa begitantzen zaie hitzarmen hau sinatzea Bizkaiko adineko pertsonen orientazio juridikoko zerbitzua emateko.

Sinatzaileak nortzuk diren eta testu honen xedea eta izaera kontuan edukita, aipatu behar da proposatutako hitzarmenean ezartzen diren lankidetzaharremanak 9/2017 Legean arautzen direla (9/2017 Legea, azaroaren 8koa, sektore publikoko kontratua; 6.2 artikulua).

Beraz, administrazio publiko baten eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c artikuluan aipatzen diren zuzenbide pribatuko entitateetako baten arteko hitzarmena da.

Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuak, Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten duenak eta Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorren Testu Bategina garatzen duenak, 44. artikulua 1. apartatuan ezartzen duenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahalko dituzte zuzenbide publiko nahiz pribatuko pertsonekin, ordenamendu juridikoaren kontrakoak ez badira, transakziorik onartzen ez duten arloei buruzkoak ez badira eta haien xedea esleituta daukaten onura publikoa asetzea bada.

Hitzarmen honen helburua da ahalik eta pertsona gehienei ematea zerbitzua, 60 urtetik gorako pertsonen laguntza eduki dezaten beren arazo juridikoak, ekonomikoak eta bestelakoak konpontzeko.

Horrenbestez, azaldutakoarekin bat etorritik, alderdiek hitzarmen hau sinatzea adostu dute. Hona hemen hitzarmenaren klausulak:

Foral de Bizkaia poniendo a disposición del servicio, abogados y abogadas pertenecientes a dicho colegio, quienes prestarán de manera directa dicha orientación jurídica.

Ante lo expuesto, ambas instituciones estiman conveniente la suscripción del presente Convenio con el fin de prestar un servicio de orientación jurídica gratuito a las personas mayores de Bizkaia.

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.2).

Se trataría aquí, por tanto, de la formalización de un convenio firmado entre una Administración Pública y un sujeto de derecho privado de los previstos en el artículo 47.2.c de la ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

El artículo 44, apartado 1 del Decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria establece que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado.

Que la finalidad del presente convenio es llegar al mayor número de personas posible, a fin de que las personas mayores de 60 años tengan un servicio en el que apoyarse para resolver sus inquietudes jurídicas, económicas o de cualquier índole.

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrará por las siguientes:



KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA ETA SUBJEKTU BAKOITZAK EGIN BEHARREKO JARDUKETAK (40/2015 LEGEAREN 49.C ARTIKULUA)

1. Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arteko lankidetzarako eredu ezartzea, orientazio juridikoaren doako zerbitzua emateko Bizkaian bizi diren 60 urtetik gorako pertsonen.

2. Eremu geografikoa

Hitzarmen hau Bizkaiko Lurralde Historikoan aplikatuko da, Bilbon izan ezik.

3. Laguntzaren eremua

Zerbitzua doan emango zaie Bizkaiko Lurralde Historikoan erroldatuta dauden 60 urtetik gorako pertsonen. Oinarritzko laguntza juridikoa emango da: zalantzak argitu eta, behar denean, kasu larriak behar den tokira bideratu.

Hain zuzen ere, honako gai hauen inguruko laguntza emango da:

- Testamentuak, jarauntsiak eta oinordetzak.
- Tratu txarrak etxean eta sexu-erasoak.
- Lan-gaiak, Gizarte Segurantzako pentsioak eta gizarte-izaerako prestazio edo zerbitzuak.
- Dibortzioak, hitzarmen arautzaileak eta bisita araudiak.
- Kontsumoa, banketxeak eta aseguruak.
- Laguntza judizialari buruzko informazioa, dokumentu judizialak eta, beharrezkoa izanez gero, doako justizia eskaera.
- Auzoen arteko arazoak, jabetza horizontala.
- Errentamenduak eta etxegabetzeak.

CLÁUSULAS

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO Y ACTUACIONES A REALIZAR POR CADA SUJETO (ARTÍCULO 49.C DE LA LEY 40/2015)

1. Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto establecer un modelo de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, que regule la prestación de un servicio de orientación jurídica gratuita dirigida a las personas mayores de 60 años residentes en el Territorio Histórico de Bizkaia.

2. Ámbito geográfico

El presente convenio se circunscribe al Territorio Histórico de Bizkaia, a excepción del término municipal de Bilbao.

3. Ámbito de asistencia

La prestación será gratuita para las personas que cumplan con los requisitos de edad y empadronamiento (tener 60 años o más y estar empadronado en el Territorio Histórico de Bizkaia), y consistirá en un asesoramiento jurídico de carácter básico, resolviendo dudas y en su caso, realizando derivaciones en casos de mayor gravedad.

En concreto, los ámbitos a atender serán los siguientes:

- Testamentarías, herencias y sucesiones.
- Situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales.
- Temas laborales, pensiones de la Seguridad Social y prestaciones o servicios de carácter social.
- Divorcios, convenios reguladores y régimen de visitas.
- Consumo, banca y seguros.
- Información sobre asistencia judicial, documentos judiciales y si fuera necesario, la solicitud de justicia gratuita.
- Problemas de vecindad, propiedad horizontal.
- Arrendamientos y desahucios.



- Pertsonen lege-gaitasuna aldatzea eta kuradoretza judiciala.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren inguruko gaiei buruzko laguntza, honako kasu hauetan izan ezik: horren interesen kontrakoa denean eta gaia Gizarte Ekintza Sailaren eskumeneko izanik berariazko kanala dagoenean informazioa eta aholkuak jasotzeko.
- Atzerritarren gaiak.

4. Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren jarduketak

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak lege-arloko laguntza emango du, Hain zuzen ere, orientazio juridikoa kudeatu, suspertu eta bideratuko du, bai kanpoko esparruan bai barrukoan, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailarekin lankidetzan.

5. Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren konpromisoak

- Bost legetariko taldea ipiniko du. Bakoitza 7. puntuaz azaltzen diren lantokietako batean ariko da.
- Izendatzen diren profesionalak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan jardungo dute.
- Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dituzte. Hitzartutako zerbitzua egiteko behar diren langileen artean ezin dira zenbatu boluntarioak ez ikasleak.
- Ezin izango dizkiete bideratu doako orientazio juridikoko gaiak taldeko kideei, ez eta zeharkako beste sarbide batera ere.
- Hilean behin Gizarte Ekintza Sailak arreta jaso duten pertsonen kopuruaren berri emango du (sexuen arabera xehatuta eta jaioteguna adieraztuta); gainera, aztertu diren gaiak ere azaldu behar dira, bakoitzeko pertsona kopurua adierazita (sexuen arabera xehatuta).

- Modificación de la capacidad legal de las personas y curatela judicial.
- Asistencia en materia relativa a la Diputación Foral de Bizkaia, salvo en aquellos asuntos contrarios a los intereses de esta y en asuntos que sean competencia del Departamento de Acción Social y tengan su propio canal de información y asesoramiento.
- Temas de extranjería.

4. Actuaciones a realizar por el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia.

El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia asistirá en materia legal, gestionando, dinamizando y facilitando la actuación y desarrollo de la orientación jurídica, en sus diferentes vertientes, tanto internas como externas, en colaboración con el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

5. Compromisos adquiridos por el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia.

- Facilitará un equipo de juristas formado por 5 personas, a cada una de las cuales le corresponderá un centro de trabajo de los indicados en el punto 7 siguiente.
- El grupo de profesionales designados garantizará la prestación en las dos lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.
- Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel y su experiencia profesionales. No cabe incluir al voluntariado ni a estudiantes dentro del cálculo de personal necesario para llevar a cabo el servicio convenido.
- No podrán derivar asuntos de la Orientación jurídica gratuita a los integrantes del equipo ni a ninguna otra forma de acceso indirecta.
- Con carácter mensual, se facilitará al Departamento de Acción Social el número total de personas atendidas (con desagregación de sexos e indicación de la fecha de nacimiento) y las materias que han sido tratadas, con la asignación del número de personas (con desagregación de sexos) por cada una de ellas.



- Hitzarmenaren indarraldia amaitutakoan lanetan sortutako datu pertsonalak euskarri informatikoan edo fisikoan emango ditu.
- Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak aholkularitza juridikoaren zerbitzuko kudeaketan lan egiteko behar diren tokietara eramango ditu bere profesionalak eta lantaldeak.
- Elkargoak ordainduko ditu joan-etorrien gastuak.
- Bideokonferentzia-sistema eduki beharko du, segurtasuna bermatuta daukana (firewall, enkriptazioa...), bilerak modu telematikoan egiteko irudiarekin eta soinuarekin, denbora errealean, elkargoaren eta Gizarte Ekintza Sailaren egoitzaren artean. Bideokonferentzia ezin da erabili bertatik bertarako bileren ordez; aitzitik, aparteko kasuetan baino ezin izango da erabili, arrazoiak azalduta.
- Aholkularitza eta prestakuntza juridikoa ondo emateko behar diren baliabide material guztiak edukiko ditu: arlo guztietako datu-base juridiko eguneratuetarako sarbidea; posta elektronikoa zerbitzua ematen duten lantaldeetako kide guztientzat (komunikazio-kanal hori noiznahi eduki behar dute erabilgarri taldeetako arduradunek); Bizkaiko Foru Aldundiaren sistema ofimatikoarekin guztiz bateragarriak diren dokumentuekin lan egiteko erabil daitezkeen ofimatika-paketeak, segurtasuna bermatzen dutenak.
- Gainera, espazio birtuala eduki beharko du dokumentuak eta informazioa (arreta jaso dutenen datu pertsonalak, besteak beste) segurtasunarekin eta modu konfidentzian partekatzeko.
- Zerbitzua ematen duten pertsonak kontrolatu eta gainbegiratuko ditu. Inor gaixotzen bada, oporretan badago edo lanera agertzen ez bada, beste langile kualifikatu bat ipiniko du ordezko.
- Langileek behar den prestutasunarekin emango dute arreta. Prestutasunarekin aritzeko ardura
- Entregará a la finalización del convenio los datos de carácter personal en soporte, ya sea informático o físico, que hayan podido generarse.
- El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia movilizará a sus profesionales y equipos de trabajo a los lugares que sean precisos para ejecutar gestiones comprendidas dentro del ámbito del servicio de asesoramiento jurídico.
- El coste de desplazamiento habrá de ser soportado por este.
- Tendrá que disponer de un sistema de videoconferencia dotado de elementos de seguridad (firewall, encriptado...), que permita celebrar reuniones de manera telemática, con soporte de imagen y sonido en tiempo real, entre las oficinas de aquél y la sede del Departamento de Acción Social. En ningún caso la videoconferencia podrá sustituir las reuniones presenciales, utilizándose solo en casos excepcionales y justificados.
- Contará con todos los medios materiales precisos para la correcta prestación del asesoramiento jurídico y formación: acceso a bases de datos jurídicas que se encuentren oportunamente actualizadas en todas las materias, acceso a correo electrónico para todos los miembros de los equipos de trabajo que intervengan en la prestación (habiendo de disponer de acceso continuado a dicho canal de comunicación los responsables de cada uno de los equipos de trabajo), paquetes de ofimática que permitan trabajar con documentos plenamente compatibles con el sistema ofimático de la Diputación Foral de Bizkaia con niveles de seguridad.
- Asimismo, dispondrá de un espacio virtual propio para poder compartir de forma confidencial y segura documentos e información (datos personales de las personas atendidas entre otros).
- Ejercerá el control y supervisión del personal que preste el servicio, sustituyéndolo en caso de enfermedad, vacaciones y ausencias con otro personal cualificado.
- Prestarán asistencia con la diligencia profesional debida en la realización de las prestaciones, siendo responsable de la observancia de dicha



edukiko dute egiten dituzten lan eta dokumentu guztietan.

- Egiten diren lanen eta zerbitzuen kalitate teknikoaren ardura edukiko du, eta bere gain hartu beharko ditu zerbait ez egiteagatik, zerbait gaizki egiteagatik, okerreko metodoak erabiltzeagatik edo okerreko ondorioetara heltzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiak jasaten dituen erantzukizunak.
- Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ez badago pozik lantaldeko kide baten jardunarekin, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak konpromisoa hartzen du 48 ordu igaro baino lehen gutxienez kualifikazio bera daukan ordezeko profesional bat ipintzeko.
- Aholkularitza-taldeko kideak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuari atxikita egongo dira. Elkargoak eduki du taldekide guztien eskubideen eta betebeharren ardura, eta haiek inolaz ere ezin izango dute baliatu inolako eskubiderik Bizkaiko Foru Aldundiari dagokionez, ez eta erantzukizunik eskatu ere.
- Bizkaiko Foru Aldundiak ez du edukiko inolako erantzukizunik langileek Bizkaiko Foru Aldundiak bere lantokietarako ezarritako lan-arloko segurtasun-arauak eta lan-arriskuen gaineko prebentziorako arauak ez betetzeagatik.
- Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak Langileen Estatuan ezarritakoa beteko du. Gainera, Gizarte Segurantzari buruzko lege-arauetan eta aplikatu beharreko beste xedapen osagarrietan, indarrekoetan zein aurrerantzean ematen direnetan, ezarritakoa ere bete beharko du, eta laneko istripuen eta lan-gaixotasunaren kontingentzietarako estaldura eduki beharko du bere langileentzat, legez ezarritako dagoen bezala eta legezko baldintzekin.
- Horiek horrela, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako lan-harremanik edukiko Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuko langileekin, eta horrela jasoa geratu da ondorio guztietarako.

diligencia en cuantos trabajos y documentos sean realizados.

- Será responsable de la calidad técnica de los trabajos y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Diputación Foral de Bizkaia o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas.
- En el supuesto hipotético de que la Diputación Foral de Bizkaia no estuviese satisfecha con el desempeño de alguno de los miembros del equipo de trabajo, el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia se compromete a sustituirlo en un plazo inferior a 48 horas por otro profesional con, al menos, la misma cualificación de a quien reemplace.
- El personal que forme parte del equipo de trabajo de asesoramiento dependerá del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, quien será responsable de todos los derechos y obligaciones, sin que en ningún caso pueda el citado personal esgrimir derecho alguno en relación con la Diputación Foral de Bizkaia, ni exigirle responsabilidad de ninguna clase.
- La Diputación Foral de Bizkaia quedará exonerada de cualquier responsabilidad sobre el personal en materia de riesgos laborales por la inobservancia por parte de dicho personal de las normas de seguridad en el trabajo y de prevención de riesgos laborales establecidas la Diputación Foral de Bizkaia para sus propias dependencias.
- El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia cumplirá lo establecido en el Estatuto de los Trabajadores, en las normas legales sobre Seguridad Social y en cuantas otras disposiciones complementarias de aplicación estén vigentes o puedan dictarse en lo sucesivo quedando también obligado a cubrir las contingencias de accidente de trabajo y enfermedad laboral y profesional del personal a su servicio, en la forma y condiciones legales establecidas.
- En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia.



- Zerbitzua ematen aritzen diren langile guztien ordainsari-kontzeptuak ordainduko ditu.
- Greba edo bestela lan-uzterik gertatuz gero, gutxieneko zerbitzuak bermatu beharko ditu.
- Orientazio juridikoa ematen duten profesionalen txanden ardura edukiko du, eta gutxieneko zentzuzko egonkortasuna bermatuko du, zerbitzua ahalik ondoen emateko.
- Konpromisoa hartu behar du ez emateko zerbitzu profesionalik ezein pertsonari ez entitateri, horrela aholkularitza eskatzen den gaietan zuzeneko interes-gatazka sortzen bada.
- Halaber, konpromisoa hartu behar du segurtasun-sistema bikoitza (datuen segurtasun-kopia.) daukan sistema informatikoa edukitzeko eta erabiltzeko, inoiz instalazioetan ezbehar larririk gertatuz gero (are azpiegitura suntsitu ere), informazioa eta dokumentazioa berreskuratu ahal izateko.
- Abonará los conceptos retributivos que correspondan de todo el personal empleado en la prestación del servicio.
- En caso de situación de huelga u otro supuesto de paro laboral, será responsable de garantizar los servicios mínimos necesarios para prestar el servicio.
- El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia será el responsable y se encargará de la rotación de los y las profesionales que presten la orientación jurídica, garantizando una estabilidad suficiente y razonada, en aras a una mejor prestación del servicio.
- Se compromete a no prestar servicios profesionales a ninguna persona o entidad en asunto alguno que pudiera suponer un conflicto directo de interés con los asuntos por los que se solicita el asesoramiento.
- Se compromete también a estar dotada y utilizar un sistema informático con doble sistema de seguridad (copias de seguridad de los datos) que asegure recuperar la información y documentación de los expedientes objeto de consulta en caso de incidencias graves en las instalaciones, incluida la destrucción física de la infraestructura.

6. Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoak.

Bizkaiko Foru Aldundiak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidekotzat jotzen dituen denetarik gomendioak emango dizkio Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuari eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik lasterren konpondu ditzan.

7. Zerbitzua non emango den

Zerbitzua jarraian azalduko diren Bizkaiko Foru Aldundiaren bulegoetan emango da.

Zerbitzua bulego eta ordutegi hauetan emango da, hitzordua eskatuta:

Astelehenetan, 09:00-11:00:

6. Compromisos adquiridos por la Diputación Foral de Bizkaia.

La Diputación Foral de Bizkaia trasladará al Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como pondrá en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

7. Lugar de asistencia

La prestación del servicio se realizará en las oficinas de la Diputación Foral de Bizkaia que se indican a continuación.

La asistencia se ofrecerá, previa solicitud de la cita, en las oficinas y horarios siguientes:

Los lunes de 9:00 a 11:00 horas:



- Getxo, Konporte z/g

Asteartean, 09:00-11:00:

- Barakaldo, Foruen kalea 4
- Balmaseda, Magdalena pasealekua

Asteazkenetan, 09:00-11:00:

- Gernika, San Juan Ibarra plaza 5
- Durango, Askatasun etorbidea 12

Hitzordua eskatzeko hiru modu daude: 944 068 000 telefonoa, Laguntza bulegoa (Diputación 7, behealdea, 48009 Bilbo - Foru Liburutegiko kristalezko eraikina, Aldundiaren Jauregiaren atzealdean) eta web orria (www.bizkaia.eus/aurretiko-hitzordua).

BIGARRENA. ALDERDIEK HARTUTAKO BETEBEHAR ETA KONPROMISO EKONOMIKOAK (40/2015 LEGEAREN 49.D ART.)

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak aurkeztutako gastuen eta diru-sarreraren egoerari buruzko aurreikuspenaren arabera (hitzarmen honi erantsitako A eranskinean bildu dira), Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) 49.428,50 euro (BEZa barne) ipiniko ditu; horrela xehatuta:

4.493,50 € (BEZa barne) Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren kudeaketa-gastuengatik eta 44.935 € (BEZa barne) hitzarmen honen xede den orientazio juridikoa emateko zerbitzuagatik.

A eranskineko banakatzearen arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Sailak) gehienez ere 4.493,50 € (BEZa barne) ipiniko ditu, hain zuzen ere Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren kudeaketa-gastuak ordaintzeko (zuzendaritza tekniko eta administrazio-gastuak, ekipamendua, zerbitzuan aritzen diren pertsonak estaliko dituen aseguru sinatzea).

Gastu horiek behin ordainduko dira, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak faktura aurkeztutakoan, 2026. ekitaldiko aurrekontuetako partida honen kontura: 0304 zentro kudeatzailea,

- Getxo, Konporte s/n

Los martes de 9:00 a 11:00 horas:

- Barakaldo, C/ Fueros 4
- Balmaseda, Paseo de la Magdalena

Los miércoles de 9:00 a 11:00 horas:

- Gernika, Plaza de San Juan Ibarra, 5
- Durango, Askatasun etorbidea, 12

La cita previa se realizará a través del teléfono 944 068 000, en la oficina de Laguntza. Diputación 7, planta baja, 48009 Bilbao (Edificio de cristal de la Biblioteca Foral, trasera del Palacio de la Diputación) o a través de la página web www.bizkaia.eus/citaprevia.

SEGUNDA. OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS ASUMIDOS POR LAS PARTES (ARTÍCULO 49.D DE LA LEY 40/2015)

De acuerdo con la previsión del estado de los gastos e ingresos presentados por el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia y recogidos en el Anexo A que se adjunta al presente Convenio, la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social- aportará un importe de 49.428,50 €, (IVA incluido) distribuido del siguiente modo:

4.493,50 € (IVA incluido) en concepto de gastos de gestión del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia y 44.935 € (IVA incluido) por la prestación del servicio de orientación jurídica objeto del presente convenio.

En virtud del desglose del Anexo A, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social- aportará un importe máximo de 4.493,50 € (IVA incluido), para sufragar los gastos de gestión del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, (entre los que se incluyen la dirección técnica y los gastos administrativos, equipamiento, la suscripción de un seguro que cubra los riesgos de las personas intervinientes).

Estos gastos se abonarán en un único pago, contra la presentación de la correspondiente factura por parte del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, con cargo a la siguiente partida presupuestaria del ejercicio





231109 programa, 23708 ekonomikoa, 2013/0020, proiektuaren zenbakia.

Beste alde batetik, A, eranskinaren banakatzea kontuan hartuta, Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) gehenez ere 44.935 € (BEZa barne) ipiniko ditu orientazio juridikoa emateko zerbitzurako.

Zerbitzu horren zenbatekoa hilean behin ordainduko da, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak faktura aurkeztutakoan, 2026. ekitaldiko aurrekontuetako partida honen kontura: 0304 zentro kudeatzailea, 231109 programa, 23708 ekonomikoa, 2013/0020, proiektuaren zenbakia.

Horrenbestez, zerbitzuaren hileko zenbatekoa honako hau izango da:

4.085 € € (BEZa barne), 817 € legelari bakoitzeko, egiten diren esku-hartzeak edo aholkularitzak gorabehera.

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak faktura azken organo hartzaileari zuzen bidaltzeko, ezinbestekoa izango da faktura elektronikoa honako datu hauek adieraztea:

Kontabilitate-bulegoa: DFB0 - BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
Organo kudeatzailea: 033121- LAGUNTZAK KUDEATZEKO ETA HIRUGARREN SEKTOREA SUSTATZEKO ATALA
Unitate izapidetzailea: 0304- ETXEKO ARRETA ZERBITZUA

Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastutzat joko dira eta alderdien finantza-ekarpenen bitartez finantzatu ahal izango dira honako baldintza hauek betetzen dituzten gastuak: behar bezala justifikatuak izatea, indarra duen araudiarekin bat etorri; ordainduta egotea hitzarmenaren likidazioaren egunean; beharrezkoak izatea eta zalantzarik gabe bat etortzea hitzarmenaren xedearen izaerarekin eta garapen normalarekin.

2026: centro gestor 0304, programa 231109, económico 23708, número de proyecto 2013/0020.

Por otra parte, y atendiendo también al desglose del citado Anexo A, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social- aportará la cantidad total máxima de 44.935 € (IVA incluido) por la prestación del servicio de orientación jurídica.

La prestación de dicho servicio será abonada con carácter mensual contra la presentación de la correspondiente factura por parte del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia con cargo a la siguiente partida presupuestaria del ejercicio 2026: centro gestor 0304, programa 231109, económico 23708, número de proyecto 2013/0020.

Así, el importe mensual del servicio prestado asciende a:

4.085 € (IVA incluido), a razón de 817 € por jurista, independientemente del número de intervenciones o asesoramientos realizados.

Para la correcta remisión de la factura por el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia al órgano destinatario final, será obligatorio identificar en la factura electrónica lo siguiente:

Oficina contable: DFB0 - DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA
Órgano Gestor: 033121 - SECCIÓN DE GESTIÓN DE AYUDAS Y PROMOCIÓN DEL TERCER SECTOR
Unidad tramitadora: 0304 - SERVICIO ATENCIÓN EN EL HOGAR

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.



Honako hauek ez dira hitzarmenari lotutako gastutzat hartuko:

- a) Ondasun higiezinetakoa lanak, kontserbatzeko eta mantentzeko funtsezkoak direnak izan ezik, eta hobekuntza- eta birgaitze-lanen ondoriozko ibilgetuaren baliorik handienaren amortizazioa izan ezik.
- b) Erakundearen publizitate- eta propaganda-gastu orokorrak.
- c) Erakundeak antolatutako ekitaldi kolektiboetako dagozkien gastuak, hitzartutako jarduerarekin zerikusirik ez dutenak.
- d) Langileek ikastaroak egiteko eta horietara joan eta etortzeko gastuak, zuzeneko arretako langileen etengabeko prestakuntzari dagozkion gastuak izan ezik.
- e) Gastu pertsonalak (bidaiak, hegazkin-txartelak, ostalua, erakundearen langileentzako garaje-lokalen gastuak).
- f) Entitateko langileen dokumentazioa (otorduak, aparkalekua...).
- g) Opariei edo artikuluak banatzeko kanpainei dagozkien gastuak.
- h) Administrazio publikoek erabakitako zehapenei edo itzulketei dagozkien gastuak.

Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, akatsari dagozkion zenbatekoaren ordain-agindu ekonomikoa etengo da.

HIRUGARRENA. HITZARMENAREN ETA HARTUTAKO KONPROMISOEN JARRAIPENERAKO, ZAINTZARAKO ETA KONTROLERAKO MEKANISMOAK (40/2015 LEGEAREN 49.F ARTIKULUA)

3.1.- Alderdi sinatzaileek hitzartutako ekarpenak ezin dira izan hitzarmena betetzeak eragiten dituen gastuak baino gehiago (40/2015 Legearen 48.6 artikulua). Esandako ekarpenak hitzarmeneko proiektuaren finantzaketa-beharrizanei erantzuteko erabiliko dira. Beraz, gehiegizko finantzaketa kalkulatzeko, hitzarmeneko proiektuari egotzi ahal zaizkion beste diru-sarrera edo laguntza batzuekin

No se considerarán gastos vinculados al convenio:

- a) Obras en bienes inmuebles, a excepción de las esenciales para la conservación y mantenimiento y a excepción de la amortización del mayor valor del inmovilizado derivado de obras de mejora y rehabilitación.
- b) Gastos generales de publicidad y propaganda de la entidad.
- c) Gastos relativos a eventos colectivos organizados por la entidad, no relacionados con la actividad convenida.
- d) Gastos de asistencia y desplazamiento a cursos del personal, con excepción de gastos relativos a formación continua del personal de atención directa.
- e) Gastos personales (viajes, billetes de avión, alojamiento, gastos de locales de garaje para el personal de la entidad).
- f) Documentación, comidas, parking, etc.) del personal de la entidad.
- g) Gastos relativos a regalos, obsequios o campañas de distribución de artículos.
- h) Gastos relativos a sanciones o reintegros acordados por Administraciones Públicas.

Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

TERCERA. MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS (ARTÍCULO 49.F DE LA LEY 40/2015)

3.1.- Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio (artículo 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser



alderatu beharko da.

Finantza-konpromisoak betetzat hartuko dira beren helburua alderdiek nahi duten eta zehaztu duten bezala betetzen denean, bakoitzak bere eskumenak baliatuz, honako erregelak hauek kontuan hartuta:

Likidazioaren ondorioz alderdi batek egindako jarduketan zenbatekoa hitzarmeneko gainerako alderdiek horretarako emandako funtsak baino gutxiago izanez gero, alderdi horrek alderdi bakoitzari berari dagokion soberakina itzuli beharko dio likidazioa onartzen denetik hilabete igaro baino lehen.

Aurreko paragrafoan aipatzen den hilabeteko gehieneko epealdi horretan dirua ez badu itzultzen, itzuli beharreko kopuruaren berandutze- interesa ere ordaindu beharko du egun horretatik hilabete pasatu baino lehen. Berandutze- interesen tasa gastu publikoa eta sektore publikoaren ekonomia eta finantza jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretan ezartzen denaren arabera izango da.

3.2.- Jarraipen eta Kontrol Batzordea.

Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak egingo du hitzarmen honen xedearen bilakaera egokia ote den zehazteko jarraipena. Zuzendaritza horrek ikuskatuko eta kontrolatuko ditu jarduketa guztiak, eta une oro jakinarazi beharko zaio zer egoeratan dauden. Halaber, edozein unetan eskatu ahal izango du hitzarmen honen bilakaerari buruzko informazioa.

Hala ere, Jarraipen eta Kontrol Batzordea eratuko da Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saileko langileekin. Bertan alderdi sinatzaileen arteko lankidetzak bideratuko da eta hitzarmenaren xedea egitean sortzen diren interpretazio-arazoak konponduko dira eta hartutako konpromisoak betetzen direnez kontrolatuko da. Alderdiak ados jarrita hartuko dira batzordearen erabakiak.

calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

Los compromisos financieros se entenderán cumplidos cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por alguna de las partes fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, aquella deberá reintegrar a éstas el exceso que corresponda a cada una, en el plazo máximo de un mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.

Transcurrido el plazo máximo de un mes, mencionado en el párrafo anterior, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

3.2.- Comisión de Seguimiento y Control.

El seguimiento del adecuado desarrollo del objeto del presente convenio se realizará por la Dirección General para la Promoción de la Autonomía Personal, que ejercerá la inspección y control del conjunto de las actuaciones, debiendo ser informado en todo momento del estado en que se encuentran. Podrá, asimismo, requerir en cualquier momento información relativa al desarrollo del presente convenio.

No obstante, lo anterior, se constituirá una comisión de seguimiento integrada por personal del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia y del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, para la cooperación entre las partes firmantes y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento y control de la ejecución del convenio y del cumplimiento de los



Jarraipen Batzordean lau pertsona ariko dira. Alderdi bakoitzak bi kide izendatuko ditu.

Batzorde hori urtean behin bilduko da gutxienez, eta beraren eginkizun orokorrak, Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari egotzitako jarraipen eta kontroleko eginkizunekin bat etorritik, honako hauek izango dira:

- a) Alderdien konpromisoen inguruan sortzen diren interpretazio-gatazkek konpontzea.
- b) Hitzarmena interpretatzea eta betetzen denez zaintzea, eta gertatzen diren ez betetzeen mailak zehazteko irizpideak ezartzea.
- c) Behar denean, eta Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honetan adierazitako frogagiri ekonomikoak ikuskatzea eta berrestea.
- d) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipena eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen dituen aldaketak proposatzea.
- e) Hitzartutako jarduketaren egiaztapen-akta egitea hitzarmenaren indarraldia amaitutakoan.
- f) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 40/2015 Legean xedatutakoa aplikatuz bidezkoak diren gainerako eginkizun guztiak.

Hitzarmen honetan jaso ez denari dagokionez, edozein alderdik proposatzen badu, batzordea bilduko da, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoko 40/2015 Legearen arabera arautuko da.

3.3.- Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak frogatzeko eta kontrolatzeko epealdia eta modua.

Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) eskatuz gero, entitate laguntzaileak hitzarmenaren jarraipenerako eskatzen zaion informazio ekonomiko eta estatistikoa eman beharko du.

compromisos asumidos. Las decisiones se tomarán por consenso entre las partes.

La Comisión de seguimiento estará constituida por cuatro personas, nombrando cada una de las partes dos de ellas.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, una vez al año y sus funciones generales, en consonancia con las funciones de seguimiento y control atribuidas a la Dirección General para la Promoción de la Autonomía Personal, serán las siguientes:

- a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.
- b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.
- c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en el presente convenio.
- d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.
- e) Elaborar la pertinente acta de comprobación de las actuaciones acordadas a la finalización de la vigencia del convenio.
- f) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

3.3.-Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes.

A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del convenio.



Gainera, hitzarmenaren betearazpenaren kontrol eraginkorra eta alderdi sinatzaileek beren gain harturiko konpromisoak bermatzeko Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu hitzarmena aplikatzen den urteko ondoko urteko lehen sei hilekoan:

a) Hitzarmena aplikatzen den ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena.

b) Eskaintako zerbitzuaren justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

Auditoreak berraztertu beharreko justifikazio-kontuaren edukia:

a. Hitzartutako konpromisoak bete direla frogatzen duen jarduketaren memoria. Bertan egindako jarduketak eta lortutako emaitzak zehaztu behar dira, eta gutxienez honako datu hauek eman behar dira:

- Onuradunak: onuradunen kopurua eta tipologia edo plazak, sexuaren arabera xehatuta.
- Onuradun bakoitzari emandako zerbitzuen deskribapena: denboraldiak, tokiak, maiztasuna, exekuzio-datak...).
- Hitzarmenaren xedea betetzeko erabilitako giza baliabideak (sexuaren arabera xehatuta) eta bitarteko materialak.

b. Memoria ekonomikoa, hitzarmena gauzatzeko gastuak frogatzen dituena. Honako agiri hauek eduki behar ditu:

- Zerbitzuari edo jarduerari egotzitako gastuen eta diru-sarreraren egoera-orria. Horretarako erabili beharreko eredu hitzarmen honen B eranskinean dago.
- Gastuen egoera-orriko partida bakoitzean gastuen zerrenda sailkatua egingo da, eta bertan identifikatuta agertu behar dira hartzekoduna, beraren egiaztatzea, zenbatekoa, emate-data eta ordainketa-data,

Además, para garantizar un control efectivo de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes, el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia deberá aportar dentro del primer semestre del año siguiente al de aplicación del convenio a suscribir la siguiente documentación:

a) Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio de aplicación del convenio.

b) Cuenta justificativa del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

a. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos, con el siguiente contenido mínimo:

- Personas beneficiarias: número de personas beneficiarias y tipología, o plazas desagregadas por sexo.
- Descripción de la acciones o servicios realizados (períodos, lugares, frecuencia, fechas de ejecución...) por cada una de las personas beneficiarias.
- Recursos humanos (desagregados por sexo) y materiales destinados al cumplimiento del objeto del convenio.

b. Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

- Justificación del Estado de Gastos e Ingresos imputados al servicio o actividad, conforme al modelo adjunto como Anexo B al presente Convenio.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los mismos, con identificación del acreedor, de su documento acreditativo, su importe, fecha de emisión y pago, así como



eta proiektuari egotzitako ehunekoa. Horretarako erabili beharreko eredu hitzarmen honen C eranskinean dago.

- Diru-sarreraren egoera-orriko partida bakoitzean diru-sarreraren zerrenda sailkatua egingo da, eta bertan identifikatuta agertu behar dira zorduna, beraren egiaztagiria, zenbatekoa, emate-data eta ordainketa-data, eta proiektuari egotzitako ehunekoa. Horretarako erabili beharreko eredu hitzarmen honen D eranskinean dago.
- Jasotako kostu orokor edota zeharkakoen berri: nolakoak diren, zenbatekoak eta, beharrezkoa izanez gero, banatzeko irizpideak.
- Aplikatu gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen interesak itzultzeko ordainketa-gutuna.

Auditorearen txostena Ogasun eta Finantzen foru diputatuaren maiatzaren 2ko 836/2019 Foru Aginduan xedatzen denari jarraikiz egingo da.

Horri dagokionez, honela egin behar da memoria ekonomikoaren berrikuspena, aurrean aipatutako foru aginduaren 2. eranskinaren 3. puntuaren 2,2 apartatuan aipatzen dena:

- Zerbitzuari edo jarduerari egotzitako langileen gastu guztien gainean.
- Gainerako zuzeneko gastuetarako, gastuen zerrenda sailkatutik lagin bat hartu behar da prozedura estatistikoak aplikatuz. %40tik gorakoa izan behar da, konfiantza-maila % 95 izan behar da eta gehieneko errorea \pm % 5.
- Gainera, erabilitako laginketa-sistema zein izan den adierazi behar da, bai eta laginketaren zenbatekoa ere, gutzirakoarekin alderatuta.

Hitzarmen honetan ezartzen denarekin bat etorritik, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari eman behar dizkio horrek erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez zerbitzuak egoki

porcentaje imputado al proyecto, conforme al Anexo C que se adjunta al presente Convenio.

- Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación clasificada de los mismos, con identificación del deudor, de su documento acreditativo, su importe, fecha de emisión y cobro, así como porcentaje imputado al proyecto, conforme al Anexo D que se adjunta al presente Convenio.
- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto, naturaleza y cuantía de los costes generales y/o indirectos incorporados.
- En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

El informe de persona auditora se elaborará conforme a lo dispuesto en la Orden Foral 836/2019, de 2 de mayo, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas.

A estos efectos, la revisión de la memoria económica, contemplada en el apartado 2.2 del punto 3 del Anexo 2 de la citada Orden Foral, se realizará:

- Sobre la totalidad de los gastos de personal imputados al servicio/actividad.
- Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% que cumplirá con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.
- Se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

De acuerdo con lo establecido en el presente convenio, el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia queda obligada a facilitar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social cuanta documentación le sea requerida por el



funtzionatzen duenez egiaztatzeko eskatzen dizkion agiri guztiak.

**LAUGARRENA. HITZARMENA ALDATZEKO
ARAUBIDEA (40/2015 LEGEAREN 49.g)
ARTIKULUA)**

Alderdi sinatzaileek noiznahi aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, elkar hartuta.

**BOSGARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA
(40/2015 LEGEAREN 49.h) ARTIKULUA)**

Hitzarmen hau 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean (atzeraeraginezko ondorioak sortuko ditu).

Aurrekoa gorabehera, aurreko paragrafoan ezarritako aldia amaitu aurretik hitzarmenaren sinatzaileek adostasunez erabaki ahalko dute urte bat luzatzea indarraldia edo hitzarmena iraungitzea.

Bi alderdiek salatu ahal izango dute hitzarmena. Salaketa ondorioak sortu behar dituen eguna baino hiru hilabete lehenago aurkeztuz gero, hitzarmena suntsituko da.

**SEIGARRENA. HITZARMENA AZKENTZEA
(40/2015 LEGEAREN 51. ARTIKULUA).**

Hitzarmena bere xedeak (jarduketak) betetzen direnean azkenduko da, edo, bestela, honako hauetako bat gertatuz gero:

- Indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzea adostu gabe.
- Alderdiek azkentzea erabakitzea aho batez.
- Alderdi batek hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Legeetan ezarritako beste edozein arrazoiengatik.

Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

**CUARTA. RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL
CONVENIO (ARTÍCULO 49.g) DE LA LEY 40/2015)**

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

**QUINTA. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO
(ARTÍCULO 49.h) DE LA LEY 40/2015)**

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido entre el 1 de enero de 2026 (con efectos retroactivos) y el 31 de diciembre de 2026.

No obstante, lo anterior, en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el párrafo anterior, las partes firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un período de un año adicional o su extinción.

Cualquiera de las partes podrá denunciar el convenio, que será resuelto, siempre que la denuncia se formule con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de su efectividad.

**SEXTA. EXTINCIÓN DE LOS CONVENIOS
(ARTÍCULO 51 DE LA LEY 40/2015).**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en las siguientes causas de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.



Kasu honetan, alderdi batek errekerimendua egin ahal izango dio hitzarmena bete ez duen beste alderdiari, ustez bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epealdi jakin batean bete ditzan.

Errekerimendua hitzarmena nola gauzatzen den jarraitzeko, zaintzeko eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari jakinaraziko zaio.

Errekerimenduan azaldutako epealdian bete gabekoa betetzen ez bada, errekerimendua bidali duen alderdiak beste alderdi sinatzaileari jakinaraziko dio hitzarmena azkentzeko arrazoia gertatu dela, eta hitzarmena azkendutzat joko da.

Hitzarmena betetzeak eta azkentzeak likidazioa ekarriko dute, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

ZAZPIGARRENA. HITZARMENA AZKENTZEAREN ONDORIOAK (40/2015 LEGEAREN 52. ARTIKULUA)

Hitzarmena bete edota azkendu ondoren likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazteko.

Liquidazioa egindakoa, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak egindako jarduketan zenbatekoa Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak haiek finantzatzeko jaso duena baino gutxiago bada, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera zenbatuta, proportzionalki dagokion soberakina itzuli beharko dio Gizarte Ekintza Sailari. Horretarako hilabeteko epealdia edukiko du likidazioa onesten denetik.

Hilabeteko aldi horretan dirua ez badu itzultzen, itzuli beharreko kopuruaren berandutze-interesa ere ordaindu beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari egun horretatik hilabete pasatu baino lehen. Berandutze-interesen tasa gastu publikoa eta sektore publikoaren ekonomia eta finantza jarduera arautzen dituzten

En este caso, cualquiera de las partes podrá requerir a la parte incumplidora para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a la otra parte firmante la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

SÉPTIMA. EFECTOS DE LA RESOLUCIÓN DE LOS CONVENIOS (ARTÍCULO 52 DE LA LEY 40/2015)

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas e ingresos, el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia deberá reintegrar al Departamento de Acción Social el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación.

Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dicha parte, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del



xedapen orokorretan ezartzen denaren arabera izango da.

ZORTZIGARRENA. ALDERDIEK NAHITAEZ LAGUNDU BEHARRA

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiak egiten dituen kontrol-lanetan laguntzeko hitzarmena kudeatzen duen saileko organoen bidez edo, bestela, Ogasun eta Finantza Sailaren kontrol-organoaren bidez.

BEDERATZIGARRENA. ENTITATE LAGUNTZAILEAREN ARDURA OROKORRAK

Entitate laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaie hertsiki.

Zehazki, hitzarmen honetan aipaturiko betebeharren multzora egokituko da.

HAMARGARRENA. ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK ETA ARDURAK

Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren bidez, Gizarte Ekintza Sailak hitzarmen hau ezartzearen ondorioz eratorritako jarduketak ikuskatu, kontrolatu, jarraipena egin eta etengabe ebaluatuko du.

Administrazioak bidezkotzat jotzen dituen denetarikogomendioak emango dizkio entitate laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

HAMAIKAGARRENA. BESTE BETEBEHAR BATZUK

Alderdi sinatzaileek Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publikitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko dituzte.

gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

OCTAVA. OBLIGACIÓN DE COLABORACIÓN DE LAS PARTES

El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia se compromete a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los órganos del Departamento gestor del convenio y, en su caso, del órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas.

NOVENA. RESPONSABILIDADES GENERALES DE LA ENTIDAD COLABORADORA

La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

En particular, se ajustará al conjunto de obligaciones referidas en el presente convenio.

DÉCIMA. OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN

El Departamento de Acción Social a través de la Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de las actuaciones derivadas de la aplicación del presente convenio.

La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas, y también pondrá en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo posible.

UNDÉCIMA. OTRAS OBLIGACIONES

Las partes firmantes cumplirán con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.



Era berean, hitzarmen honen esparruan, konpromisoa hartu du Euskararen erabileraren normalizaziorako azaroaren 24rako 10/1982 oinarrizko Legean ezarritakoa betetzeko. Hortaz, Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak bi hizkuntza ofizialak erabiliko ditu jardueraren ondorioz jendaurrean egiten diren jardun publiko guztietan.

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak honako hauetan ezartzen diren printzipioak eta betebeharrak bete beharko ditu: 4/2018 Legea, ekainaren 20koa, emakume eta gizonen berdintasunerakoa; 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onesten duena.

Gainera, zerbitzua ematean sortzen dituen dokumentu idatzi eta grafiko guztietan sexismorik gabeko hizkera eta irudiak erabili beharko ditu, eta datuak sexuen arabera bereizi xehatu beharko ditu pertsonen inguruan sortzen dituen estatistiketan.

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak konpromisoa hartzen du hitzarmen honen indarraldian xede bererako jasotzen dituen dirulaguntzen eta laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, kontrol ekonomikoaren jarraipenerako. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egin beharko dira.

Era berean, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta zerga-betebeharrak beteta eduki behar ditu, eta ezin du eduki debekurik, ezintasunik ez bateraezintasunik, hau da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EE eta 2014/24/EE zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora transposizioa egiten duenak, 71. artikuluan xedatutakoa bete behar du.

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak zerbitzua emateko behar diren langileak eduki behar ditu. Langileok berari atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebeharrak guztiak

Asimismo, en el marco de este convenio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera. Por lo que el Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia utilizará las dos lenguas oficiales en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad.

El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

Además, deberá utilizar en toda la documentación escrita y gráfica que se produzca en desarrollo de la prestación, lenguaje e imágenes de carácter no sexista, y deberá, igualmente, desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere.

El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social- las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

Igualmente, deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias y no estará incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se trasponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia, deberá contar con el personal necesario para prestar el servicio convenido el cual dependerá exclusivamente del mismo, por cuanto ésta tendrá todos los derechos



edukiko ditu eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higiearen arloko eta laneko arriskuen aurre-arretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko ditu, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule inskribaturiko kontu-auditore baten txostena aurkeztuko ditu. Auditoreak egindako txostenean hitzartutako zentroari egotz dakizkiokeen diru-sarreraren eta gastuen justifikazio-kontua ikuskatuko da hitzarmena honen 2.2 puntuan azalduetako prozeduraren arabera.

HAMABIGARRENA. ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, gizarte zerbitzuei buruzkoa.
- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onesten duena.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

y deberes inherentes a su calidad de empresario y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

Presentará un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas. En el informe realizado por persona auditora, se deberá proceder a la revisión de la cuenta justificativa de ingresos y gastos imputables al centro convenido, de acuerdo con el procedimiento descrito en la en el presente Convenio.

DUODÉCIMA. RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.
- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.
- La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.



- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea.
- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa.
- 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Horren bidez Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onetsi zen, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.
- 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena.
- Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2018 Foru Agindua, ekainaren 20koa.
- La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.
- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia.
- El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.
- El Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.
- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

HAMAHIRUGARRENA. ERANTZUKIZUN ZIBILA

Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuak erantzukizun zibileko aseguru edukiko du inoiz zerbitzua ematen erantzukizunen bat gertatuko balitz ere. Aseguru horretan Bizkaiko Foru Aldundia ere aseguratu modura agertuko da.

HAMALAU GARRENA. DATUEN BABESA ETA KONFIDENTZIALTASUNA

Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeri dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren (aurrerantzean, DBEO) 28. artikulua eta Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren (aurrerantzean, LODPBEDB) 33. artikulua araberak.

Hitzarmen honek ondorioak dauzkan egunetik, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez:

- Hitzarmena sinatu duen entitatea datuen tratamenduaren eragilea izango da, eta datu pertsonalak eskuratu da edota erabili ahal izango ditu.

DECIMOTERCERA. RESPONSABILIDAD CIVIL

El Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia tendrá un seguro de responsabilidad civil para responder por las responsabilidades en que pudiera incurrir en la provisión del servicio, apareciendo la Diputación Foral de Bizkaia como entidad aseguradora también.

DECIMOCUARTA. PROTECCIÓN DE DATOS Y CONFIDENCIALIDAD

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- La entidad con la que se suscribe el presente convenio tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.



- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikita dagoen BFAko zuzendaritza nagusia (aurrerantzean, zuzendaritza eskuduna) datuen tratamenduaren arduraduna izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraikiz, datu horiek eskuratzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, hitzarmena egiten den pertsona juridikoa tratamenduaren arduraduna izango da eta zuzendaritza eskudunak emandako jarraibideei men egin beharko die. Gainera, honako neurri hauek ere bete beharko ditu:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskudunak tratamenduaren arduraduna/ardurakidea izateak berekin dakartzan erantzukizunak eta betebeharrak dauzka eta entitate sinatzaileak tratamenduaren arduraduna izatearen ondoriozko erantzukizunak eta betebeharrak dauzka.

Tratamenduaren arduradunak honako eginkizun hauek dauzka:

- a) "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean zehazten diren datu pertsonalen tratamenduko jarduerak baimentzea.
- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.
- c) Araudiari jarraikiz, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen duen erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta,

- La Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante Dirección competente), será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La Dirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona responsable/corresponsable del Tratamiento y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y, además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona



horregatik, datuen tratamenduaren erantzuletzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen den erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskudunak eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona arduradunak bete beharrekoak:

DBAOren 28. artikularekin bat etorritz, entitateak honako betebeharrak bete behar ditu ("Datu pertsonalen tratamendua" –eranskinean zehaztutakoak osatuko ditu):

a) Datu pertsonalak hitzarmena betetzeko jarraibide dokumentatuen arabera eta, behar denean, zuzendaritza eskudunak ematen dizkion aginduen arabera tratatzea. Entitateak uste duenean xedapen bat datu pertsonalak babesteari buruzko araubidearen kontrako dela, 10 egun balioduneko epealdian jakinaraziko dio zuzendaritza eskudunari.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea ez aplikatzea hitzarmenaren xedea ez beste helburu baterako.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun-neurri eta antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Hain zuzen ere, informazio-sistemen kategorizatzea eta segurtasun-neurriak aplikatzea, Segurtasunaren Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.



d) Hitzarmena gauzatzean eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena ere, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi dela.

Betebehar hori aplikatuko zaio, halaber, hitzarmena sinatzen duen erakundearen kontura tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori. Horrenbestez, erakunde horrek sekretua gorde beharri buruzko prestakuntza eskaini behar die berarekiko mendekotasun organikoa edo funtzionala duten pertsonen. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Egiaztagiriri horiek guztiek zuzendaritza eskudunaren esku egon beharko dute.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren erantzulearen berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ez eta datuak gordetzeko ere.

Zuzenbide pribatuko subjektuek eskatutako datu pertsonalak jakinarazteko arau orokorra: Ezinbestekoa da eragindako pertsonen (eskubide pertsonalen titularren) baimena edo bidezko interesa egotea.

h) Behar denean, datuen babeserako ordezkaria izendatzea, DBAoren arabera hori beharrezkoa baldin bada, eta zuzendaritza eskudunari jakinaraztea, izendapena borondatezkoa denean ere.

Behar denean, erakunde sinatzaileak datu pertsonalak babesteko ordezkari izendatutako pertsona fisiko(ar)en (tratamenduaren eragilearen ordezkariak) identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, haiek baitute datu pertsonalen

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como su(s) persona(s) representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona(s)



tratamenduaren erregulazioa legeari, formari eta segurtasunari dagokienez betetzeko ardura.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraikiz, honako hauek itzultzeko edo deuseztatzeko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu duen entitateak tratamenduaren ondorioz sortutako datu pertsonalak.
- Datuak jasota dauden euskarriak eta dokumentuak (kopiarike gorde gabe).

Hori guztia legez edo erkidegoko zuzenbideari jarraikiz arauz kontserbatzea baimentzen ez baldin bada; kasu horretan deuseztatu egingo da.

Tratamenduaren arduradunak, hala ere, datuak gorde ahal izango ditu tratamenduaren pertsona erantzulearekin duen erlaziotik erantzukizunak sortu daitezkeen denboran zehar. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar besteko gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAoren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa zuzendaritza eskudunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza berehala jakinaraziko da; halaber, adieraziko da zeintzuk diren konfidentzialtasuna galdu duten interesdunak.

responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido, o pueda tener, que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso



l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatzen duen erakundearen aurrean egikaritzen duenean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio zuzendaritza eskudunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta inolaz ere ez datuak babesteko eskubidea erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago. Gainera, behar den kasuetan, horrekin batera arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskudunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskudunarekin lankidetzan aritza segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskudunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, behar denean.

Era berean zuzendaritza eskudunaren eskatuz gero, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du zuzendaritza eskudunak egiten dituen auditorietan eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikuluan ezartzen denari jarraikiz, idatziz edota formatu elektronikoren batean, zuzendaritza eskudunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez,

concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditorías e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se



artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Horrenbestez, erregistroan honako informazio hau bildu behar da:

- Hitzarmena sinatu duen pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, behar denean, datuen tratamenduaren beste eragile batzuen eta zuzendaritza eskudunarenak (tratamenduaren arduraduna).
- Egindako tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
- Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
- Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

o) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. Adibidez, auditoretzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak zuzendaritza eskudunari helarazi beharko dizkio, hark eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, zuzendaritza eskudunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

p) Informazio eskubidea: datuak biltzen dituen, tratamenduaren ardura daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilere buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza

refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Pseudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

o) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

p) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos



horrek zuzendaritza eskuduna eta DBAOren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu duen entitatea lotzen ditu. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira ordaindu hitzarmen honetan ezarritakoa ez beste modu batean, ez eta hitzarmen honetan ezarritakoaren osagarri moduan ere, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute eta, behar denean, hitzarmenaren iraupen bereko aldietarako luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean sekretua gordetzeko betebeharrak bere hartan iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat.

Hitzarmen honen helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu duen entitateak zuzendaritza eskudunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, zuzendaritza eskudunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, hitzarmena sinatu duen entitateak zuzendaritza eskudunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta 72 orduren buruan beranduenez.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, egin beharreko jardura hitzarmena sinatu duten entitate ez beste batzuek egiteko modua dagoenean eta, gainera, horrek hirugarrenak datuetan sartzeko aukera dakarrenean, zuzendaritza eskudunaren baimena beharko da alde zuzenetatik.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarrean dagoen legeriari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta

personales y que vincula a la Dirección competente y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y, por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Subcargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la



zuzendaritza eskudunak emandako aginduei men egin beharko die.

- Hitzarmena sinatu duen entitateak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren eragileari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori zuzendaritza eskudunari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Zerbitzuan esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten pertsonak ordezea edo beste batzuk gehitzea dakarten aldaketa guztien berri eman beharko dio hitzarmena sinatu duen entitateak zuzendaritza eskudunari 10 egun igaro baino lehen. Zuzendaritza eskudunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Ados daudela frogatzeko eta hitzartutakoa fede onez betetzeko, hitzarmena sinatu dute.

legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma el convenio.





TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES / DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA	
2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO	
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS	
REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendari Nagusia	Director/a General de Promoción de la Autonomía Personal
Ugasko Bidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
BIZKAIKO ABOKATUEN ELKARGO OHORETSUA	ILUSTRE COLEGIO DE LA ABOGACIA DE BIZKAIA
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Informazioaren Segurtasuna eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioiko eta Erakunde Harremanetarako Saila).	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Kale nagusia, 2,6º - 48001 Bilbo	Gran Vía, 2, 6º - 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:





<ul style="list-style-type: none"> Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo) Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan 	<ul style="list-style-type: none"> Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia Lugares previstos en la Ley 39/2015 																																								
Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).																																								
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento																																								
identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos de las personas usuarias del servicio.																																								
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos																																								
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:																																								
<table border="1"> <tr><td>Datuak atzematea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak grabatzea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak egituratzea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak aldatzea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Interesdunekin harremanetan jartzea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak biltegitratzea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak ateratzea (berreskuratzea)</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak kontsultatzea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak lagatzea / zabaltzea</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> </table>	Datuak atzematea	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak grabatzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak egituratzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak aldatzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Interesdunekin harremanetan jartzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak biltegitratzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak ateratzea (berreskuratzea)	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak kontsultatzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak lagatzea / zabaltzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	<input checked="" type="checkbox"/>	<table border="1"> <tr><td>Captura de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Grabación de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Estructuración de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Modificación de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Puesta en contacto con personas interesadas</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Almacenamiento de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Extracción de datos (recuperación)</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Consulta de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Cesión / difusión de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> <tr><td>Interconexión (cruce) de datos</td><td><input checked="" type="checkbox"/></td></tr> </table>	Captura de datos	<input checked="" type="checkbox"/>	Grabación de datos	<input checked="" type="checkbox"/>	Estructuración de datos	<input checked="" type="checkbox"/>	Modificación de datos	<input checked="" type="checkbox"/>	Puesta en contacto con personas interesadas	<input checked="" type="checkbox"/>	Almacenamiento de datos	<input checked="" type="checkbox"/>	Extracción de datos (recuperación)	<input checked="" type="checkbox"/>	Consulta de datos	<input checked="" type="checkbox"/>	Cesión / difusión de datos	<input checked="" type="checkbox"/>	Interconexión (cruce) de datos	<input checked="" type="checkbox"/>
Datuak atzematea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak grabatzea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak egituratzea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak aldatzea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Interesdunekin harremanetan jartzea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak biltegitratzea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak kontsultatzea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak lagatzea / zabaltzea	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Captura de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Grabación de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Estructuración de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Modificación de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Puesta en contacto con personas interesadas	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Almacenamiento de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Extracción de datos (recuperación)	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Consulta de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Cesión / difusión de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								
Interconexión (cruce) de datos	<input checked="" type="checkbox"/>																																								





Datuak erkatzea (egiaztatzea)	<input checked="" type="checkbox"/>	Cotejo (comprobación) de datos	<input checked="" type="checkbox"/>
Datuak suntsitzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Destrucción de datos	<input checked="" type="checkbox"/>
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento.	<input checked="" type="checkbox"/>
Datuen aldi baterako kopiak egitea	<input checked="" type="checkbox"/>	Copias temporales de datos	<input checked="" type="checkbox"/>
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	<input checked="" type="checkbox"/>
Beste batzuk (zehaztu)	<input type="checkbox"/>	Otros (especificar)	<input type="checkbox"/>
Tratamenduaren legitimazioa		Legitimación del tratamiento	
1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena		1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Publico.	
2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. -		2. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.	
3. Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea.		3. La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.	
4. Hitzarmena.		4. Convenio.	
Datu pertsonalen kategoriak		Categorías de datos personales	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	<input checked="" type="checkbox"/>	D.N.I./N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	<input checked="" type="checkbox"/>
Izen-abizenak	<input checked="" type="checkbox"/>	Nombre y Apellidos	<input checked="" type="checkbox"/>
Posta-helbidea	<input checked="" type="checkbox"/>	Dirección postal	<input checked="" type="checkbox"/>
Telefonoa	<input checked="" type="checkbox"/>	Teléfono	<input checked="" type="checkbox"/>
Sinadura	<input checked="" type="checkbox"/>	Firma	<input checked="" type="checkbox"/>





Nazionalitatea	<input checked="" type="checkbox"/>	Nacionalidad	<input checked="" type="checkbox"/>
Jaioteguna	<input checked="" type="checkbox"/>	Fecha Nacimiento	<input checked="" type="checkbox"/>
Jaioterrria	<input checked="" type="checkbox"/>	Lugar de nacimiento	<input checked="" type="checkbox"/>
Adina	<input checked="" type="checkbox"/>	Edad	<input checked="" type="checkbox"/>
Egoera zibila	<input checked="" type="checkbox"/>	Estado Civil	<input checked="" type="checkbox"/>
Helbide elektronikoa	<input checked="" type="checkbox"/>	Correo electrónico	<input checked="" type="checkbox"/>
Sexua	<input checked="" type="checkbox"/>	Sexo	<input checked="" type="checkbox"/>
Gizarte Segurantzako zenbakia	<input checked="" type="checkbox"/>	N.º de la Seguridad Social	<input checked="" type="checkbox"/>
Irudia (argazkiak edo bideoak)	<input checked="" type="checkbox"/>	Imagen (Fotografías o videos)	<input checked="" type="checkbox"/>
Soinuak (audio-grabaketak)	<input type="checkbox"/>	Sonidos (Grabaciones de audio)	<input type="checkbox"/>
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	<input type="checkbox"/>	Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	<input type="checkbox"/>
Seme-alaba kopurua	<input checked="" type="checkbox"/>	Número de hijos o hijas	<input checked="" type="checkbox"/>
Ezagarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	<input checked="" type="checkbox"/>	Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	<input checked="" type="checkbox"/>
Beste batzuk (zehaztu)	<input type="checkbox"/>	Otros (especificar)	<input type="checkbox"/>
BESTE DATU MOTA BATZUK		OTROS DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	<input checked="" type="checkbox"/>	Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	<input checked="" type="checkbox"/>
Lanbide-esperientzia -edo -historia	<input checked="" type="checkbox"/>	Experiencia o Historial profesional	<input checked="" type="checkbox"/>
Lanbidea	<input checked="" type="checkbox"/>	Profesión	<input checked="" type="checkbox"/>
Lanpostua edo lanbide-kategoria	<input checked="" type="checkbox"/>	Puesto de trabajo o categoría profesional	<input checked="" type="checkbox"/>
Lizentziak edo baimenak	<input checked="" type="checkbox"/>	Licencias, permisos o autorizaciones	<input checked="" type="checkbox"/>
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	<input checked="" type="checkbox"/>	Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	<input checked="" type="checkbox"/>
Jabetza edo ondasunak	<input checked="" type="checkbox"/>	Propiedad o posesiones	<input checked="" type="checkbox"/>





Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	<input checked="" type="checkbox"/>	Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	<input checked="" type="checkbox"/>
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	<input checked="" type="checkbox"/>	Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	<input checked="" type="checkbox"/>
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	<input checked="" type="checkbox"/>	Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	<input checked="" type="checkbox"/>
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	<input type="checkbox"/>	Datos sobre infracciones administrativas	<input type="checkbox"/>
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	<input type="checkbox"/>	Datos sobre infracciones penales	<input type="checkbox"/>
Beste batzuk (zehaztu)	<input type="checkbox"/>	Otros (<i>especificar</i>)	<input type="checkbox"/>

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria	<input checked="" type="checkbox"/>	Origen étnico o racial	<input checked="" type="checkbox"/>
Iritzi politikoak	<input type="checkbox"/>	Opiniones políticas	<input type="checkbox"/>
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	<input type="checkbox"/>	Convicciones religiosas o filosóficas	<input type="checkbox"/>
Sindikatu-afiliazioa	<input type="checkbox"/>	Afiliación sindical	<input type="checkbox"/>
Datu genetikoak	<input type="checkbox"/>	Datos genéticos	<input type="checkbox"/>
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	<input type="checkbox"/>	Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	<input type="checkbox"/>
Osasunari buruzko datuak	<input checked="" type="checkbox"/>	Datos relativos a la salud	<input checked="" type="checkbox"/>
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	<input type="checkbox"/>	Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	<input type="checkbox"/>

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	<input checked="" type="checkbox"/>	Ciudadanía	<input checked="" type="checkbox"/>
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art)	<input type="checkbox"/>	Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	<input type="checkbox"/>





60 urtetik gorako pertsonak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas mayores de 60 años	<input checked="" type="checkbox"/>
Egoiliarak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas Residentes	<input checked="" type="checkbox"/>
Bezeroak	<input type="checkbox"/>	Personas Clientes	<input type="checkbox"/>
Hornitzaileak	<input type="checkbox"/>	Personas Proveedoras	<input type="checkbox"/>
Atxikitako pertsonak edo kideak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas Asociadas o Miembros	<input checked="" type="checkbox"/>
Jabeak edo errentariak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas Propietarias o Arrendatarias	<input checked="" type="checkbox"/>
Ikasleak	<input type="checkbox"/>	Personas Estudiantes	<input type="checkbox"/>
Legezko ordezkariak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas Representantes Legales	<input checked="" type="checkbox"/>
Harremanetarako pertsonak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas de Contacto	<input checked="" type="checkbox"/>
Eskatzaileak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas Solicitantes	<input checked="" type="checkbox"/>
Onuradunak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas Beneficiarias	<input checked="" type="checkbox"/>
Langileak	<input checked="" type="checkbox"/>	Personas Trabajadoras	<input checked="" type="checkbox"/>
Enplegu-eskatzaileak	<input type="checkbox"/>	Personas Demandantes de Empleo	<input type="checkbox"/>
Kargu publikoa duten pertsonak	<input type="checkbox"/>	Personas con Cargos Públicos	<input type="checkbox"/>
Datuen jatorria		Origen de los datos	





Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:		Los datos personales tratados proceden de:													
<table border="1"> <tr> <td>Interesdunak edo beren ordezkariak.</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Administrazio publikoak : UDALETXEAK, GSIN, OSAKIDETZA</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Erregistro publikoak: JABETZA ERREGISTROA, ERREGISTRO ZIBILA</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>		Interesdunak edo beren ordezkariak.	<input checked="" type="checkbox"/>	Administrazio publikoak : UDALETXEAK, GSIN, OSAKIDETZA	<input checked="" type="checkbox"/>	Erregistro publikoak: JABETZA ERREGISTROA, ERREGISTRO ZIBILA	<input checked="" type="checkbox"/>	<table border="1"> <tr> <td>Propias personas interesadas o su representante</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Administraciones Públicas: AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Registros Públicos: REGISTRO DE LA PROPIEDAD, REGISTRO CIVIL</td> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </table>		Propias personas interesadas o su representante	<input checked="" type="checkbox"/>	Administraciones Públicas: AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA	<input checked="" type="checkbox"/>	Registros Públicos: REGISTRO DE LA PROPIEDAD, REGISTRO CIVIL	<input checked="" type="checkbox"/>
Interesdunak edo beren ordezkariak.	<input checked="" type="checkbox"/>														
Administrazio publikoak : UDALETXEAK, GSIN, OSAKIDETZA	<input checked="" type="checkbox"/>														
Erregistro publikoak: JABETZA ERREGISTROA, ERREGISTRO ZIBILA	<input checked="" type="checkbox"/>														
Propias personas interesadas o su representante	<input checked="" type="checkbox"/>														
Administraciones Públicas: AYUNTAMIENTOS, INSS, OSAKIDETZA	<input checked="" type="checkbox"/>														
Registros Públicos: REGISTRO DE LA PROPIEDAD, REGISTRO CIVIL	<input checked="" type="checkbox"/>														
Datuen hartzaileak		Personas destinatarias de los datos													
Datuk hauei laga ahal izango zaizkie:		Los datos podrán ser cedidos:													
<ul style="list-style-type: none"> erabiltzaileei eta haien senideei, Eusko Jaurlaritzari, Osakidetzari eta udalei. 		<ul style="list-style-type: none"> a las personas usuarias y a sus familiares. al Gobierno Vasco, Osakidetza y Ayuntamientos. 													
Datuk kontserbatzeko epea		Plazo de conservación de los datos													
Datuk negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.		Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.													
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea		Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos													
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:		Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:													
<ul style="list-style-type: none"> Datuk suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du 		<ul style="list-style-type: none"> Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el 													





<p>idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>
<p>Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra</p>	<p>Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad</p>
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.</p>





ANEXO A/ A ERANSKINA

PREVISION DEL ESTADO DE GASTOS E INGRESOS /

GASTU ETA DIRU-SARREREN EGOERAREN AURREIKUSPENA

ENTIDAD: ILUSTRE COLEGIO DE LA ABOGACIA DE BIZKAIA
SERVICIO: PRESTACION SERVICIO PERSONAS MAYORES 2026
PREVISION DE ESTADO DE GASTOS E INGRESOS PERIODO 2026
(cifras en euros)

A) GASTOS		B) INGRESOS	
1. Gastos por ayudas y otros	0,00	1. Ingresos entidad por actividad propia	0,00
a) Ayudas monetarias (650)		a) Cuotas de asociadas/os y afiliadas/os	(720)
b) Ayudas no monetarias (651)		b) Aportaciones de las personas usuarias	(721)
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		c) Ingresos de personas patrocinadoras y colaboradoras	(722,723)
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		d) Subvenciones	(74)
		Subvenciones D.F.Bizkaia	
		Subvenciones Gobierno Vasco	
		Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos	0,00	e) Donaciones	(747)
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		g) Ventas y prestaciones de servicio	(702)
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)		2. Otros ingresos de la actividad	0,00
3. Gastos de personal	2.238,00	a) Por arrendamientos	(752)
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	1.760,00	b) Por servicios diversos	(759)
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	528,00	c) Otros	
c) Provisiones (644,7950)		3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	0,00
4. Otros gastos	47.140,50	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)
a) Servicios exteriores (652)	47.140,50	b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)
Arrendamientos y cánones			
Reparaciones y conservación	1.721,00		
Servicios profesionales independientes	44.935,00		
Transporte			
Prima de seguros			
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas			
Suministros agua, luz y otros	484,50		
(*) Otros servicios			
b) Tributos (631,634,636,639)		4. Ingresos financieros	(76)
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)			
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado (658)			
6. Gastos financieros (66)			
TOTAL GASTOS	49.428,50	TOTAL INGRESOS	49.428,50
Excedente positivo del ejercicio		Excedente negativo del ejercicio	

(*) Explicación desglosada de los conceptos incluidos en "Otros servicios"

IMPORTE	CONCEPTO
TOTAL	0,00

En Bilbao, a 7 de enero de 2026.



